



الجامعة الألمانية الأردنية
German Jordanian University

Vision Training Center
مركز التدريب البصري

Review of Activities
ملخص النشاطات
2016

GJU Vision Training Center

For the training of persons with visual impairment
and professionals working in the field of vision rehabilitation

مركز التدريب البصري في الجامعة الألمانية الأردنية

لتدريب الأشخاص ذوي التحديات البصرية
والمختصين العاملين في مجال التأهيل البصري



Front: Sami Shublaq MSc (Optometrist) and Maisaa Masoud MSc (Optometrist). **Back:** Nathalie Bussi res PhD (Director) Rania Makanay (Assistant) and Yosur Qutishat MSc (Occupational Therapist).

في الأمام: سامي شبلق، أخصائي بصريات (ماجستير)؛ ميساء مسعود، أخصائية بصريات (ماجستير). **في الخلف:** نتالي بوسير، دكتورة، مديرة المركز؛ رانية مكناي، مساعد؛ يسر قطيشات، أخصائية علاج وظيفي (ماجستير).

Enjoy the reading and the pictures!

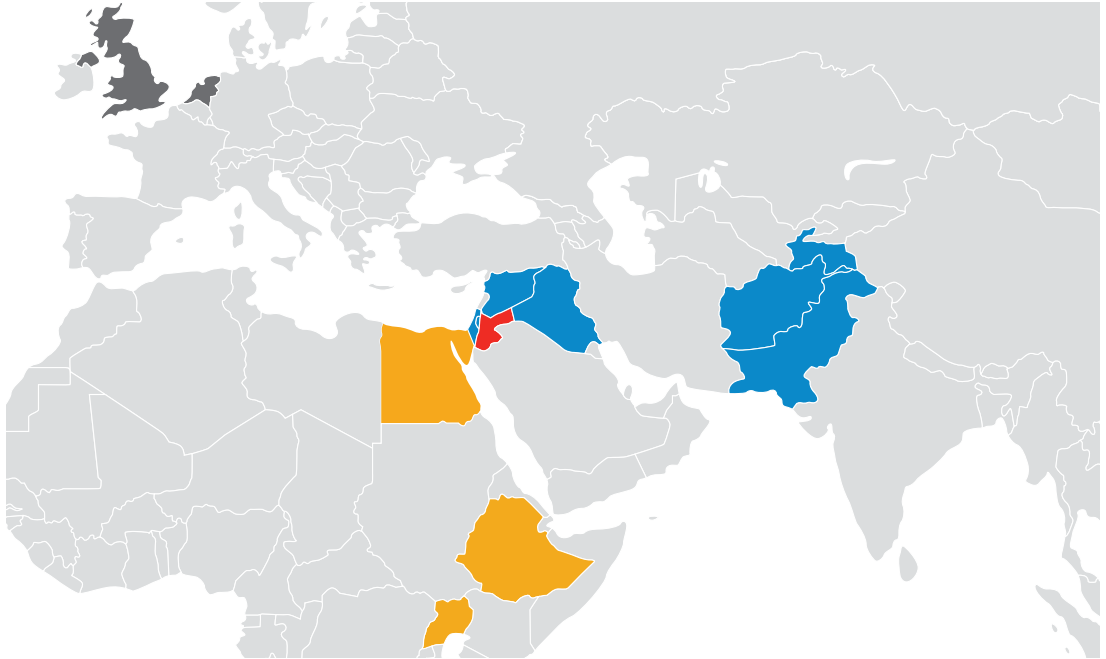
نتمنى لكم قراءة ممتعة!

WELCOME TO JORDAN!

مرحبا بكم في الأردن!

Origin of trainees, trainers and service users who benefited from the VTC in 2016.

المدرّبون والمتدرّبون والمراجعون
المستفيدون من خدمات مركز التدريب
البصري لعام ٢٠١٦.



Africa: Egypt, Ethiopia, Uganda

Asia: Pakistan, Afghanistan, Tajikistan

Europe: The Netherlands, UK

Middle East: Iraq, Jordan, Palestine, Syria

أفريقيا: مصر، أثيوبيا، أوغندا

آسيا: باكستان، أفغانستان، طاجكستان

أوروبا: هولندا، بريطانيا

الشرق الأوسط: العراق، الأردن، فلسطين، سوريا



Back: Amani Abuseni and Fadia Al Hababbeh, Royal Academy for the Blind, Ida Aringo, Gulur Regional Referral Hospital and Deborah Kabazarwe, Mbarara Hospital (Uganda).
Front: Khalid Alyatim, Royal Academy, Godfrey Swankuire, Jinja RRH (Uganda) and Desalegn Woldesenbet, Garbet Tehadiso (Ethiopia).

في الخلف: أماني أبو صيني وفادية الهباهبة، الأكاديمية الملكية للمكفوفين (الأردن): أيّدا أرينجو، مستشفى جولو الإقليمي وديبورا كابازاروي، مستشفى مبارارا (أوغاندا). **في الأمام:** خالد اليتيم، الأكاديمية الملكية للمكفوفين؛ جودفري سوانكوري، مستشفى جينجا الإقليمي (أوغاندا)؛ داسيلين وولديسينبيت، جراربيت تيهاديسو (أثيوبيا).



From October 2016 to January 2017, the participants in the diploma program came to the VTC on Saturdays, Mondays and Wednesday from 2 to 6 to learn how to provide services to persons with visual impairment, especially those with low vision.

حضر المشاركون في برنامج الدبلوم التدريبي إلى مركز التدريب البصري في الفترة بين تشرين أول ٢٠١٦ حتى كانون الثاني ٢٠١٧، أيام السبت والإثنين والأربعاء من الساعة الثانية حتى السادسة، ليتعلموا كيفية تقديم الخدمات للأشخاص ذوي التحديات البصرية وخاصة ضعف البصر.

Master's degree

درجة الماجستير



Salma Abduljaber. Thesis title: Correlation between the visual status and the reading and writing abilities of students with low vision. Presented on 14.04.2016.

سلمى عبدالجابر. عنوان البحث: علاقة الحالة البصرية للطلبة ذوي الإعاقة البصرية مع قدرتهم على القراءة والكتابة. عرضت بتاريخ ٢٠١٦/٤/١٤.



Ala' Nazzal. Thesis title: Effects of low vision services on the academic achievement of university students with low vision. Presented on 26.05.2016.

آلاء نزال. عنوان البحث: دور خدمات ضعف البصر في تحسين التحصيل الأكاديمي للطلاب ضعاف البصر في الجامعة. عرضت بتاريخ ٢٠١٦/٥/٢٦.



Asmaa Qaddumi. Thesis title: Development of a self-awareness program on eccentric viewing for children with progressive retinal dystrophy. Presented on 09.11.2016.

أسماء قدومي. عنوان البحث: أثر تدريب الرؤية الجانبية على الوظائف البصرية وعلى نوعية الحياة لدى أطفال مصابين بضمور الشبكية المتزامن. عرضت بتاريخ ٢٠١٦/١١/٠٩.

Professional Diploma in Vision Rehabilitation 2015-2016

الدبلوم التدريبي في التأهيل البصري ٢٠١٦-٢٠١٥



The graduates from the 2015-2016 diploma program on the day of their graduation, Sunday 17 of January 2016: Amal AlHarases, Basma Ebaid, and Suzan Alshekh Ali, Royal academy for the Blind, Duaa Allouzi, Friendship Association for the Blind, Nelson Chwa, Ruharo Eye Hospital (Uganda) and Shareefa AlSowati, AlDeya Association (not on the picture).

الخريجون لعام ٢٠١٦-٢٠١٥ في يوم تخرجهم من برنامج الدبلوم التدريبي، يوم الأحد ١٧ كانون الثاني ٢٠١٦، مل الحراسيس وبسمة عبيد ووسوزان الشيخ علي من الأكاديمية الملكية للمكفوفين، دعاء اللوزي من جمعية الصداقة للمكفوفين، نيلسون تشوا، مستشفى روهارو للعيون (أوغاندا)، شريفة السويطي من روضة الضياء للمكفوفين (ليست في الصورة).

Tailored course in low vision

دورة تدريبية متخصصة في ضعف البصر



Back: Maisaa Masoud (instructor), Tawfiq Abu-Rmaileh, Younis Doudin, Ammar Edrees, Sami Shublaq (instructor). **Front:** Nisreen Mousa, Haneen Al-Natour, Najd Obeidat, Suha AbuSaif.

Seven optometrists from the private sectors completed 60 hours of theoretical, practical and clinical training at the VTC between March and May 2016.

في الخلف: ميساء مسعود (محاضرة)، توفيق أبو رميلة، يونس دودين، عمار إدريس، سامي شبلق (محاضر). **في الأمام:** نسرين موسى، حنين الناطور، نجد عبيدات، سهى أبو سيف.

أكمل سبعة أخصائيي بصريات من القطاعات الخاصة ستين ساعة من التدريب النظري والعملي والإكلينيكي في مركز التدريب البصري في المدة بين شهري آذار وأيار لعام ٢٠١٦.

Training on assessing children

تدريب على تقييم الأطفال



Co-funded by the
Tempus Programme
of the European Union



January 10 to 14 2016, two practitioners from Royal Dutch Visio offered a course on assessing vision in young children to clinicians and lecturers from An-Najjah National University, Bethlehem Society for Rehabilitation, the University of Jordan and the GJU.

قدم اثنين من العاملين في المؤسسة الهولندية الملكية (فيزيو) في شهر كانون الثاني ٢٠١٦، دورة في تقييم البصر لدى الأطفال الصغار لأخصائيي البصريات والمحاضرين في كل من جامعة النجاح الوطنية وجمعية بيت لحم للتأهيل والجامعة الأردنية والجامعة الألمانية الأردنية.

Dissemination activities

أنشطة نشر الوعي الختامية



Co-funded by the
Tempus Programme
of the European Union



On 28th of July 2016, the info day on Vision Rehabilitation for the students of the Faculty of Rehabilitation Sciences of the University of Jordan (UJ) was prepared jointly with the GJU and the project partners at the UJ. Participants were occupational therapists, physiotherapists and hearing and speech specialists.

أقيم يوم تعريف عن التأهيل البصري في ٢٨ من شهر تموز ٢٠١٦، لطلاب كلية علوم التأهيل في الجامعة الأردنية، تم إعداد هذا اليوم بالشراكة بين الجامعة الألمانية الأردنية وشركائهم في المشروع من الجامعة الأردنية. تمثل المشاركون من تخصصات العلاج الوظيفي والعلاج الطبيعي وأخصائيي السمع والنطق.

Closing seminar

الندوة الختامية



Co-funded by the
Tempus Programme
of the European Union



On the 7th and 8th of September, the partners met at the VTC for the last time to discuss the project's outcomes. The event was concluded with a seminar by Krister Inde, from Sweden. The attendees included the Minister of Higher Education, the President of the GJU and the director of Erasmus + Jordan.

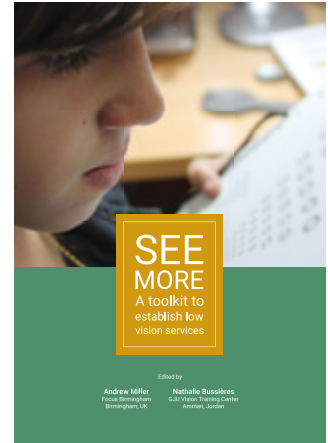
اجتمع شركاء المشروع في مركز التدريب البصري
آخر مرة، يومي السابع والثامن من شهر أيلول،
وذلك لمناقشة مخرجات المشروع. وقد اختتمت
الفعالية بندوة لكريستر أندي من السويد. وقد حضر
الفعالية كل من وزير التربية والتعليم العالي ورئيس
الجامعة الألمانية الأردنية ومدير إيراسمس بلس
الأردن.

Publications

المنشورات



Co-funded by the
Tempus Programme
of the European Union



The GJU students in Vision Rehabilitation now have a textbook to support their learning. Also the SEE MORE Toolkit was produced to help people in countries with less resources develop services to persons with low vision. Both books are available for free on:

يملك الآن طلاب التأهيل البصري في الجامعة الألمانية الأردنية كتاب لدعم تعليمهم. كما طبع (SEE MORE Toolkit) لمساعدة الناس في البلدان ذات الموارد القليلة لتطوير الخدمات للأشخاص ضعاف البصر. تتوفر كل من الكتب مجاناً على:

www.visionme.org/references

Making of short videos

أفلام قصيرة



Co-funded by the
Tempus Programme
of the European Union



Seven short videos (with English and Arabic subtitles) on low vision assessment and training were prepared this year. They will be part of the online course to be launched in January 2017.

أنتجت هذه السنة، سبعة أفلام قصيرة (مع ترجمة مرافقة باللغتين الإنجليزية والعربية) في تقييم ضعف البصر والتدريب. ستكون هذه الأفلام القصيرة جزء من المسابقات الالكترونية وسيتم إطلاقها في شهر كانون الثاني ٢٠١٧.

NEW: Services to the refugees

جديد: خدمات للاجئين



Thanks to the Mercy Corps (top), who received a two week training at the VTC in June and the Arab Medical Relief (left), we are now able to help children with low vision in the Syrian refugee camps.

نقدم الشكر لمؤسسة ميرسي كور (الصورة في الأعلى)، الذين تلقوا تدريباً لمدة أسبوعين في مركز التدريب البصري في شهر حزيران ٢٠١٦، ونشكر أيضاً جمعية الإغاثة الطبية العربية (الصورة في اليسار)، حيث نستطيع الآن تقديم المساعدة للأطفال ضعاف البصر في مخيمات اللاجئين السوريين.

NEW: Early intervention

جديد: التدخل المبكر



This year, the VTC started offering services to young children with visual impairment and their families, some of them with multiple disabilities.

بدأ مركز التدريب البصري هذه السنة بتقديم خدمات للأطفال الصغار الذين يعانون من إعاقات بصرية ولعائلاتهم، بعض هؤلاء الأطفال يعانون من إعاقات متعددة.



Professional training

Days of training: 72

Trainees: 164

تدريب خاص

أيام التدريب: ٧٢

عدد المتدربين: ١٦٤

Clinical Services

Days of clinic: 74

Assessments: 160

92 children / 68 adults

91 males / 69 females

Sessions of Early Intervention: 55

خدمات المركز

عدد أيام العيادة: ٧٤

التقييمات: ١٦٠

أطفال: ٩٢ / راشدين: ٦٨

ذكور: ٩١ / إناث: ٦٩

جلسات التدخل المبكر: ٥٥



الجامعة الألمانية الأردنية
German Jordanian University

Vision Training Center
#48 Ahmad Al-Tarawneh St.
Phone: +962 6 429 4489
P.O.Box 3524, Amman 11180, Jordan
info@gju.edu.jo | www.gju.edu.jo

Follow us on:

